

EL LIBRO DE ARTISTA Y EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS: EL CASO DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

JULIA MAGDALENA PIECHOCKI SERRA
Universidad de Salamanca

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo incide sobre dos formatos bibliográficos diferenciados y oriundos de sendos espacios comunicativos igualmente distintos: por un lado, del ámbito de las artes plásticas, el llamado ‘libro de artista’; y, por otro, del dominio del aprendizaje y adquisición de lenguas, el ‘portfolio docente’, tal como ha sido conceptualmente conformado, y viene siendo implementado y desarrollado al albur del *Marco Europeo de Referencia para las Lenguas*. La idea de una innovación docente juntando los dos formatos está pensada para la enseñanza del alemán como lengua extranjera en el ámbito universitario, aunque puede ser también adaptada en otras instituciones donde se enseñe el alemán. La aplicación y el desarrollo de un libro de artista por el alumnado debe no sólo aumentar la motivación por el aprendizaje de un idioma extranjero, sino también enfocar en la autorreflexión, como se verá a continuación.

1.1. EL PORTFOLIO

En las siguientes páginas, trataré de enfocar en el *Portfolio Europeo de las lenguas*, abreviado por *PEL*. Pero antes, conviene definir qué es realmente un portfolio. Un *portfolio*, en español también *portafolio* o *porfolio*, proviene de varios ámbitos fuera del aula y es utilizado sobre todo por artistas, arquitectos y fotógrafos para tener un cierto ‘dossier’ para presentar su trabajo a potenciales clientes (Danielson/Abrutyn, 2002, p. 8). Para el ámbito educativo Danielson y Abrutyn destacan algunas definiciones de los portafolios de otros educadores:

Un portafolio es un registro del aprendizaje que se concentra en el trabajo del alumno y en su reflexión sobre esa tarea. Mediante un esfuerzo cooperativo entre el alumno y el personal docente se reúne un material que es indicativo del progreso hacia los resultados esenciales (National Education Association. 1993, p. 41).

Un portafolio es una selección deliberada de los trabajos del alumno que nos cuenta la historia de sus esfuerzos, su progreso o sus logros. En él deben incluirse la participación del alumno en la elección de su contenido, los criterios de la selección y las pautas para juzgar sus méritos, así como las evidencias de su proceso de autorreflexión (Arter, 1990, p. 27). [...]

Usados en el marco de la evaluación, los portafolios son colecciones sistemáticas realizadas por alumnos y docentes que sirven como base para examinar “el esfuerzo, los progresos, los procesos y los logros, así como para satisfacer las exigencias de responsabilidad habitualmente alcanzadas por procedimientos de prueba más formales” (Johns, 1992, p. 10). (Danielson/Abrutyn, 2002, p. 10)

Estas definiciones tienen en común los siguientes aspectos:

1. Se debe tratar de una cooperación entre alumnado y personal docente para garantizar un desarrollo adecuado
2. El enfoque está en el proceso y el progreso del aprendizaje de cada alumno/a
3. La autorreflexión es la esencia del portafolio
4. El aspecto de la evaluación, de juzgar lo aprendido pasa a segundo plano

En este sentido, la pregunta que podemos plantear es la siguiente: ¿Qué es el *PEL* y para qué sirve? A continuación, me centraré en esta cuestión esencial para poder no solo definirlo, sino también analizarlo desde un punto de vista crítico.

1.2. EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS (*PEL*)

En 2003 fueron validados tres modelos presentados por parte de España por el Comité de Validación Europeo del Consejo de Europa. Hoy en día España cuenta con cuatro modelos del *PEL*: para alumnos de 3 a 7 años, para alumnos de 8 a 12 años, el *PEL* para Enseñanza Secundaria, F.P. y Bachillerato (12-18 años) y el Portafolio de Adultos. En el año 2010 fue validado también el modelo en formato electrónico, *e-PEL* (a

partir de los 14 años). Muchos países de los 49 Estados Miembros pertenecientes al Consejo de Europa cuentan ya con sus propios modelos de *PEL* validados o registrados (Portfolio de las Lenguas, 16.04.2023).

Según su página oficial, “el Portfolio Europeo de las Lenguas (*PEL*) es un documento personal promovido por el Consejo de Europa en el que los que aprenden o han aprendido una lengua, ya sea en la escuela o fuera de ella, pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y reflexionar sobre ellas” (Ibid., 14.04.2023). En la misma página web se encuentra una descripción de la finalidad del Portfolio:

- Para animar a todos a aprender más lenguas, cada uno dentro de sus capacidades, y a continuar aprendiéndolas a lo largo de toda la vida.
- Para facilitar la movilidad en Europa, mediante una descripción clara y reconocible internacionalmente de las competencias lingüísticas.
- Para favorecer el entendimiento y la tolerancia entre los ciudadanos de Europa, mediante el conocimiento de otras lenguas y culturas (Ibid., 14.04.2023).

Para contar con una visión completa de su teoría, debemos mencionar las tres partes que conforman el Portfolio *PEL*:

- Pasaporte de Lenguas

Lo actualiza regularmente el titular. Refleja lo que éste sabe hacer en distintas lenguas. Mediante el Cuadro de Auto evaluación, que describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir), el titular puede reflexionar y autoevaluarse. También contiene información sobre diplomas obtenidos, cursos a los que ha asistido así como contactos relacionados con otras lenguas y culturas.

- Biografía lingüística

En ella se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al aprendiz a la hora de planificar y evaluar su progreso.

– Dossier

Contiene ejemplos de trabajos personales para ilustrar las capacidades y conocimientos lingüísticos. (Certificados, diplomas, trabajos escritos, proyectos, grabaciones en audio, vídeo, presentaciones, etc.) (Ibid., 14.04.2023)

A mi juicio, la ideal del PEL resulta muy útil e innovadora. La globalización general en Europa, el aumento del movimiento entre los –sobre todo– jóvenes, la migración, así como el enfoque en el plurilingüismo lo convierten en un instrumento favorable.

Sin embargo, la realización práctica resulta más complicada, ya que hay varias razones que resaltan aspectos problemáticos. Además, tal y como destaca el autor Michael Langner, a pesar de la gran variedad de portfolios *PEL* dirigidos a varios grupos, el uso de ellos es bastante escaso.

Por un lado, esto tiene que ver con la estructura retícula que proviene del *Marco común Europeo de Referencia para las Lenguas*, que fue adaptada a las tablas con descripciones del estilo ‘yo sé hacer X’ (en alemán: *Kann-Beschreibungen*). De esta manera se convirtieron los descriptores de las competencias se convirtieron en un método de evaluación.

Por otro lado, vinculado con lo anteriormente dicho, las tablas evaluadoras y en general las tres partes generales del *PEL*, no resultan auto-explicativas. Este es uno de los puntos criticados por los docentes: el *PEL* requiere cierto tiempo para introducirse y explicarse en el aula, por lo que se reduce el tiempo disponible para dar la materia de las asignaturas.

Por último, el aspecto más cuestionado tiene que ver con el hecho de que, si bien es verdad que se trata de un instrumento innovador, pero carece de situaciones innovadoras de aprendizaje y su uso práctico. Tal y como concluye Langner, este documento innovador ha sido introducido en situaciones de aprendizaje tradicional. Por consiguiente, no se ha dado un debate sobre el apoyo de autonomía, de reflexión de estudio,

de responsabilidad propia y de un acompañamiento útil de aprendizaje (Langner, 2019, p. 44).

2. OBJETIVOS

En ambos casos, tanto el libro de artista como el portfolio docente, pero con finalidades contrastantes (creativa, educativa), tratan de *hacer un libro*. Aunque, sin duda, interrogando los fundamentos y materialidades del libro tipográfico que, bajo el paradigma de las nuevas tecnologías, y, concretamente, desde las derivas determinadas por el *giro digital*, han resignificado y relativizado la hegemonía de la ‘página impresa’. Seguidamente, se procederá a un estudio de caso, centrándome en libros de artista del creador alemán Dieter Roth, discutiendo y ponderando sus recursos materiales y formales con el objetivo de plantear las posibilidades y limitaciones de su despliegue en la conformación de un portfolio de lengua alemana LE.

Teniendo en cuenta estos factores, la innovación docente que propongo consiste en la introducción y aplicación de un libro de artista, creado por los propios alumnos/as universitarios/as, en el aula del alemán como LE, basándose en las partes del PEL, combinándolas con la definición de un portfolio de aprendizaje. Esta propuesta la construye Häcker, que distingue seis fases distintas del proceso de un portfolio:

1. El contexto: los estudiantes deben tener transparencia sobre el sentido del trabajo y entender qué exigencias deben ser cumplidas.
2. La colección: En este proceso no se ponen límites algunos, pues el/la estudiante se ocupa principalmente con la colección de material que tiene como punto de referencia la meta del proyecto.
3. La tercera fase se refiere a la selección. En este punto es muy importante que el/la estudiante reflexione y razone, por qué no quiere mantener cierto material en el portfolio.
4. En consecuencia, el enfoque se centra en la reflexión en sí. La reflexión debe ser acompañada por la persona docente y/o compañeros/as que apoyan al estudiante / a la estudiante a través de intercambio, diálogo, feedback y sugerencias en su propio proceso de aprendizaje.

5. A continuación, la reflexión se basará en las siguientes preguntas: ¿Cuáles son mis logros? ¿Dónde quiero crecer más aún?
6. El proceso de portfolio termina en una presentación que debe mostrar los logros y éxitos de aprendizaje, que puede ser valorada también. (Häcker, 2007, p. 145)

De este modo, cabe plantearse las siguientes cuestiones: ¿Cómo se puede combinar el portfolio de aprendizaje con el libro de artista? Y: ¿Qué es un libro de artista y por qué utilizarlo en el aula?

El libro de artista es una forma artística que surgió en el siglo XX, principalmente en los ámbitos de las vanguardias (Drucker, 1995, p. 1). Según Drucker, el libro de artista es todo aquello, que realmente esté, material o estéticamente, relacionado con el concepto de libro (Drucker, 1995, p. 2). Esto es, que un libro de artista conste de un abanico casi infinito de formas que presentar: ya sea un formato de pergamino, de collage, de libro de tapa dura hecho con propios materiales, de cajas, de técnicas de pliegue, etc., siempre y cuando mantenga cierto vínculo con el libro en sí. Drucker aclara que el origen del libro de artista proviene de cierto tipo de libreta o agenda o código, que le sirve al artista como dossier de bocetos o apuntes. Sin embargo, la diferencia entre un libro de artista y un código está en que mientras el código consta de un libro de tapa dura, el libro de artista puede ser visto como una prolongación o extensión de un código. Además, el libro de artista puede ser considerado como una propia obra de arte (Drucker 1995, pp. 122-123).

Partiendo de esta base, el portfolio de aprendizaje de lenguas y el libro de artista tienen bastantes puntos en común: También en el caso del libro de artista se trata, asimismo, de una colección metódica de trabajos y materiales, como ocurre con el portfolio de aprendizaje. La diferencia está en que va más allá del material 'clásico' en papel. Mientras se mantenga el vínculo con la base de libro, interpretándolo muy ampliamente, el portfolio-libro de artista casi no establece límites. No sólo puede consistir en obras tridimensionales, sino que también puede tomar forma híbrida o incluso virtual. Sin embargo, en relación con el espacio virtual, se aconseja por parte de la persona docente, asegurarse del control de

los datos de los estudiantes y, además, garantizar el derecho de autor de los aprendices sobre sus obras.

Veamos unos ejemplos de libros de artista de un artista alemán, Dieter Roth que nació en 1930 en Hannover y falleció en 1998 en Basilea. Por una parte, se trata, a mi parecer, del artista más adecuado para la inspiración por su gran variedad de libros de artistas en sí que llevó a cabo a lo largo de su vida. Pero, sobre todo, destaca por su trayectoria: El hecho de que fuera poeta, gráfico, artista accionista y se constituyese como uno de los representantes de la poesía concreta alemana (Fleck, 2009, p. 44), nos indica una amplia variedad de vínculos culturales, literarios y artísticos alemanes, que para la enseñanza del alemán como LE, nos otorga incluso más posibilidades de uso fructífero.

FIGURA 1. Dieter Roth, *Tagebuch 1967* (Katalog Seite 28-29)



Fuente: <https://bit.ly/3IP4hm7>

Este ejemplo (**Fig. 1**) muestra unas páginas de uno de los ‘diarios’ de Roth del año 1967. En primer lugar, hay que tener en cuenta que la base en sí está formada por el formato de libro, en este caso se trata de un diario del año 1967. El artista lo utiliza, por un lado, como un soporte

de ideas y fragmentos que quiere ‘eternizar’. Por otro lado, sigue tratándose de un diario, ya que el artista añade y aplica distintas formas para dar memoria a este día en concreto. Lo esencial en este trabajo es el hecho de que lo maneja con mucha ‘soltura’ con la que aplica materiales y medios distintos dentro de su proceso de creación. Colores, letras, fotografías, partes difuminadas etc. forman parte de todo un conjunto, cuyo resultado es una muestra de la reflexión sobre un tema, o, mejor dicho, sobre un día, en la vida del artista.

FIGURA 2+3. Dieter Roth, *Kölner Divisionen*, 1965, Auflage / Seriennummer 131, Exemplarnummer 131, Kategorie Druckgrafik, Multiple, Künstlerbuch, Material / Technik: Miniaturbuch aus Zeitungspapier ; Offsetdruck auf Papier, Karton-Box, Maße / Dauer: Box 2,2 x 2,7 x 2,5 cm ; Buch ca. 1,8 x 2,3 x 1,8 cm, Sammlung: ZKM | Zentrum für Kunst und Medien Karlsruhe



Fuente: <https://bit.ly/3N1b0vG>



Fuente: <https://bit.ly/3N1b0vG>

Otro ejemplo, llamado *Kölner Divisionen* (**Fig. 2+3**), del año 1965, muestra una caja, también realizada por Roth, que se despliega de una forma bastante compleja, y que además contiene un libro en miniatura. Este librito contiene una colección de partes que Roth coleccionó y recortó de periódicos. Entre otras obras puede servir como inspiración para los aprendices, dado que no sólo destaca el contenido del pequeño libro –que no ha sido compuesto aleatoriamente, sino también con plena conciencia–, sino también cómo muestra la importancia de la cajita. En otras palabras, se puede decir que tanto la estética del libro de artista como la de la funda, juegan un papel importante para él. Apreciamos que las dos partes forman un conjunto, y que, además, la caja puede ser vista como una extensión del libro pequeño.

3. METODOLOGÍA

A lo largo de una asignatura de lengua alemana el alumnado debe entonces, según las normas establecidas por el *Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (MER)* y el esquema del *Portfolio Europeo de Lenguas*, crear su propio libro de artista. La creación debe estar inspirada por libros

de artistas y ser marcada por un componente lúdico, no dejando fuera de vista nunca el enfoque de la evolución del propio aprendizaje del alemán como LE. Tal y como se explicó anteriormente, el grupo de enfoque son alumnos/as universitarios/as, aunque también se puede aplicar a otras instituciones educativas en las que se enseñe la lengua alemana.

Se parte de la base de que se puede usar el portfolio-libro de artista para cualquiera de los niveles establecidos por el MER, como acompañamiento a las clases regularizadas por las normas institucionales. Aunque Jörg Roche (2013, pp. 264-265) propone cinco fases básicas diferentes del aprendizaje de un idioma extranjero, bajo mi consideración, esta idea también puede ser utilizada para el trato con el portfolio-libro de artista: En primer lugar, se trata de una activación o introducción al tema. En el caso del portfolio-libro de artista, el/la docente debería introducir y explicar con tiempo de lo que consta tanto un portfolio como un libro de artista y cómo se realizará el proyecto. Es importante implicar ya en esta primera fase al alumnado de una manera activa y exploradora para familiarizarlo con la idea. Para ello, se pueden enseñar ejemplos de libros de artistas de Dieter Roth y otros artistas (alemanes o internacionales), captando de esta manera el interés por la creación propia.

La segunda fase propuesta por Roche es la diferenciación temática, es decir, la fase de descubrimiento temático. La cuestión es mostrar a través de un ejemplo temático o gramatical qué es lo que se puede crear con ello. Imaginemos que se trata de un nivel A1.2, en el que se introduce el tema del tiempo verbal del pasado, en alemán el *Perfekt*. A partir de aquí, el profesor/la profesora invita a los aprendices a buscar conjuntamente ideas para la aplicación del tema para el portfolio-libro de artista. Se puede tratar por ejemplo de un texto, un comic, un cuento, una grabación, una conversación, un vídeo, etc.

¿Y cómo se transforman las ideas en un soporte como un libro de artista? En este caso, entramos en la tercera fase, la diferenciación estructural, en la que se acogen los resultados adquiridos y se profundizan, explican y practican en otros ejemplos y técnicas que aumentan la contención del conocimiento. Esta fase requiere, sobre todo, el apoyo por parte del/de la docente para transmitir las estrategias, técnicas y el conocimiento metodológico: Por una parte, cómo realizar las ideas en soporte analógico

(fotografías, dibujos, collage, recortes, hacer un libro de dibujos animados, pop-ups, etc.), y, por otra parte, cómo tratar y utilizar soportes digitales (creación de códigos QR, gifs, memes, hipervínculos, etc.). Los últimos mencionados deben estar vinculados con la plataforma interna de la institución, no sólo para proteger los datos de los alumnos/las alumnas, sino también por el derecho de autor de las creaciones.

La penúltima fase es la de la expansión, es decir, la propia innovación de un portfolio-libro de artista. Cada persona debe crear su propia obra, con el fin de llegar a la última fase, que es la fase de la integración y reflexión. Con el fin de presentar las obras, las adquisiciones lingüísticas, culturales y/o literarias en alemán, la idea es la de exponer los portfolios-libros de artistas, dentro de las posibilidades, en una exposición en un espacio adecuado para ello en la institución educativa. El/la docente toma el rol de tutor/a para ello, aconsejando y apoyando para que todos/as puedan presentar su obra final que manifiesta el desarrollo personal y la autorreflexión sobre los temas tratados en clase.

4. RESULTADOS

El resultado perseguido por esta aplicación práctica es el de concluir su alto valor motivacional en el proceso de autoevaluación de las competencias por destrezas en un portfolio de alemán LE. Gracias al gran abanico de posibilidades para realizar un libro-portfolio, el alumnado puede presentar al final de la asignatura (o del curso) su resultado de manera virtual, híbrida o presencial a través de una exposición conjunta. La idea detrás del portfolio-libro de artista, desde mi punto de vista, conlleva varias ventajas.

En primer lugar, y refiriéndome también a lo anteriormente mencionado sobre el PEL y el portfolio de lenguas en general, el portfolio-libro de artista no es un simple dossier de materiales, sino que el/la estudiante mismo/a se convierte en propiamente un artista, a través de una componente lúdica y muy creativa del asunto. En comparación con la bastante ‘seca’ autoevaluación del PEL, el libro de artista permite jugar tanto con el lenguaje como con el soporte material. Recordando lo dicho por Häcker, (casi) todo está permitido mientras se justifique su sentido o se explique su desarrollo.

Otra ventaja de esta aplicación en el aula de LE es que ‘no vale’ realmente el argumento por parte del alumnado de que no saben “dibujar o pintar”. Se subraya no sólo la autonomía de cada uno/a, sino también se les deja elección libre respecto a los materiales. Por parte del/la docente tampoco es necesaria una educación en el ámbito de arte. Por otro lado, el portfolio-libro de artista permite ampliar e implicar otras destrezas, por ejemplo, las de hablar y escuchar, utilizando una forma híbrida, por ejemplo, introduciendo códigos QR dentro de las propias obras.

Por último, quiero destacar la motivación. Para motivar a los estudiantes una de las condiciones previas más importante es la propia motivación por el/la docente. El uso del portfolio-libro de artista en mi opinión sólo puede funcionar y tener sentido si el/la propio profesor/a está convencido/a de su éxito.

5. DISCUSIÓN

Al usar el libro-portfolio en el aula del alemán como LE surge también la cuestión de la evaluación. A pesar de que en el ámbito de los portfolios se aplica varias maneras y distintos tipos de calificación y evaluación (Danielson y Abrutyn, 2002, p. 38), resulta ser una tarea que no sigue pautas estrictas porque depende de los tipos de portfolios y los enfoques que los/las docentes quieran dar al asunto. En el caso del libro-portfolio la base esencial está en que se debería aprender la autorreflexión, pero a la vez debe servir en primer lugar como un documento del aprendizaje permanente que persigue como fin el *Portfolio Europeo de las lenguas*. La meta personal de cada aprendiz debe ser la presentación de una obra final delante de sus compañeros/as y/o delante de más público. En este sentido, en mi opinión, es más fructífero utilizar el libro-portfolio como un resumen de lo aprendido a lo largo del curso o la clase, sin tener la presión de una calificación que influya a la nota final. Sin embargo, para aumentar la motivación por presentar una obra elaborada y satisfactoria, se puede asignar a un/a ganador/a en la exposición final, elegido/a por sus compañeros/as, para evitar situaciones que provocan preguntas del estilo: ‘Y qué hago yo ahora con esto?’. El aprendiz de un idioma extranjero debe poder ver a través de esta forma de auto-reflexión su proceso y mantenerlo presente de una manera sostenible.

6. CONCLUSIONES

La adquisición lingüística a lo largo de la duración de la asignatura de lengua alemana queda registrada a través del trabajo individual y personal de cada participante en su libro de artista-portfolio. De esta forma, no sólo pueden ser incluidas todas las competencias requeridas por el *Marco Europeo de Referencia*, sino también significa una importante contribución para el aprendizaje permanente tan significativo hoy en día. Además, aunque se trate de una tarea difícil pero no imposible, los/las docentes deberíamos tomarnos un pequeño tiempo adicional para darles la oportunidad a los aprendices a recurrir a recursos creativos, lúdicos y espontáneos, teniendo en cuenta que se trate de una tarea sin calificación, que a su vez da un pequeño ‘respiro’ fuera del ámbito de evaluación por el/la profesor/a. De esta manera se establece una relación menos jerárquica y más de aprendizaje mutuo entre docente y alumno/a.

7. REFERENCIAS

- Danielson, C./Abrutyn, L. (2002). Una introducción al uso de portafolios en el aula. Fondo de Cultura Económica
- Drucker, J. (1995). *The Century of The Artists Books*. Granary Books
- Fleck, R. (2009). *Hier Distans*. Arnulf Rainer, Dieter Roth & die Wiener Künstlerbohème der Siebziger. Philo Fine Arts
- Häcker, T. (2007). *Portfolio: ein Entwicklungsinstrument für selbstbestimmtes Lernen: Eine explorative Studie zur Arbeit mit Portfolios in der Sekundarstufe I*. Schneider Hohengehren
- Langner, M. (2019). *Portfolio und Mehrsprachigkeitsförderung*. En: Ballweg, S./Kühn, B. (ed.), *Portfolioarbeit im Kontext von Sprachenunterricht*. Neue internationale Entwicklungen, 37-52, Universitätsverlag
- Portfolio de las Lenguas (<https://bit.ly/3MZPQOD>, último acceso: 16/04/2023)
- Roche, J. (2013). *Fremdspracherwerb – Fremdsprachendidaktik*. A. Francke
- Roth, D. (1965). *Kölner Divisionen* (<https://bit.ly/3N1b0vG>, último acceso: 16/04/2023)
- Roth, D. (1967). *Tagebuch 1967* (<https://bit.ly/3IP4hm7>, último acceso: 15/04/2023)